January 1999
січень 1999 р.

ПРОМІНЬ

Promin

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!

CHRIST IS BORN!
LET US PRAISE HIM!

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

ПРОМІНЬ
РІК XXXIX СІЧЕНЬ Ч. 1
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ
Виходить раз у місяць,
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор, Оксана Арсено
Редакційна Колегія:
Добр. Катерина Бублик
Галя Липка
Галина Мельник-Марко
Референт Променя - Галя Щербльок
Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн - US $25.00
Одне число - $3.00
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@networx.on.ca

PROMIN
published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL. XXXIX JANUARY No. 1
Editor-in-Chief - Orysia Sushko
telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Arseneault
telephone 905-524-5178
Editorial Committee:
Dobr. Kateryna Bublyk
Halia Lypka
Halyna Melnyk-Marko
Promin Convener - Helen Scherbluk
telephone 416-233-0724
Administrator - Oksana Arseneault
telephone 905-524-5178
Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail
Registration No. 1925
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Обкладинка і формат - Данієл Арсено
Cover and layout - Daniel Arseneault

ЗМІСТ
CONTENTS

1 Від Редакторів ..... From the Editors
2 Перший Святий Вечір в Канаді.....The First Holy Night in Canada
4 Українське Різдво.....Ukrainian Christmas Celebration
6 Привітання.....Greetings
23 Вісті з Централі.....News from the National Office
25 Український Музей Канади СУК.....Ukrainian Museum of Canada UWAC
26 Нашим Дітям.....For Our Children
28 Громадська Хроніка .....Community Events
30 Квіти Незабутнім .....In Memoriam
33 Пресовий Фонд.....Press Fund

На Окладинці: „Свята Вечеря" художника Василя Курилика, колекція СУК
Cover: "Christmas Eve Supper" by William Kurelek from the UWAC collection

Адреса Централі **Союзу Українок Канади**
Address of the Ukrainian Women's Association of Canada:
202-456 Main Street, Winnipeg, MB R3B 1B6
Telephone: 204-957-7630 Fax: 204-947-3882
Office hours: Monday, Wednesday, Friday 1 - 4 p.m.
Канцелярія відкрита в понеділок, середу і п'ятницю від 1-ої до 4-ої год. дня

Адреса, телефон, телефакс і електронічна пошта **Променя** подано з ліва
Promin address, telephones, fax & e-mail listed to the left

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛУ ПРОМІНЬ
у ці радісні дні вітає
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

Дост. Соню Бейзик, крайову голову СУК та центральну управу, Достойного голову СУС і голів складових організацій, Провінційні Управи та все наше членство,

Блаженнішого Митрополита Василія, Високопреосвященного Владику Івана, Преосвященного Владику Юрія, митр. прот. д-ра Олега Кравченка - голову Президії Консисторії, все духовенство УПЦ в Канаді та шановних добродійок,

Редакційну Колегію - добр. Катерину Бублик, Галину Мельник-Марко, Галю Липку, Крайову Референтку Променя - Галя Щербблюк, Провінційних і Льокальних Референток, та всіх наших дорогих читачів, передплатників, жертводавців, дописувачів та всім тим що підтримують морально і матеріяльно журнал.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ - СЛАВІМ ЙОГО!

„На Святий Вечір, на Різдво рано, дай Боже Вам усім здоров'я, на многі літа, дай Боже".

At this joyous time of the birth of our Lord Jesus Christ
THE EDITORS OF PROMIN
extend Season's Greetings to

Sonja Bejzyk, National President of the Ukrainian Women's Association of Canada,
Michael Zeleschuk, National President of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada,
John Jurychuk, National President of the Ukrainian Self-Reliance Association,
John Moroz, National President CYMK - Ukrainian Orthodox Youth,
National and Provincial Executives and all members.

His Eminence Metropolitan Wasyly, Bishops John and Yurij,
V. Rev. Dr. Oleh Krawchenko, Chair of the Presidium UOCC, all clergy and their families

Our Editorial Board, dobr. Kateryna Bublyk, Halyna Melnyk-Marko, Halia Lypka
National Promin Convenor, Halia Scherbluk, Provincial and Local Promin Conveners,
all of our subscribers, supporters and contributors.

CHRIST IS BORN! LET US PRAISE HIM!

Перший Свят-Вечір в Канаді

(Уривок з повісті Сини Землі)

Ілля Кіріяк

- Сьогодні навіть худібка більш весела, як колинебудь - говорила Єлена з побожною міною на лиці, набираючи в миску солодкої пшениці, куті, для Воркуна, щоб він поніс до стайні й дав покушати їх волам та й корові, щоб і вони знали, що в людей сьогодні велике свято.

Та й сказати правду, в хаті Воркуна благодать Божа сяяла. Десь коло п'ятої години Єлена мала вже готове для вечері, та й всі вони готові вже були починати це велике свято, вбрані в білі святочні сорочки, кожне з них загядало по хаті, чи не зісталося ще щось незроблене, або не на тому місці, де воно повинно стояти; Єлена обчисляла миски, чи матиме для всіх страв і брала по одній та й витираючи й відложувала на бік, щоб готові були; дівчата поправляли постіль і зложені одна на одну подушки, вбрані в вишиті пішви та й собі, одна одній, поправляли то стяжки, то цятки, то волосся, то одежу; а Корнило з Павлом клячали на колінах на лавиці коло вікна й зазирали на дуже дрантивими хмарами покрите небо, щоб вечірню зірку на ньому знайти та й перемовлялися, що більше щасливий буде той, що перший завважить її, ну й за цим щастям перегони робили, заговорювали один одного, щоб ніби увагу відвернути на щось інше.

Аж нараз задзвонив Корнило радісним голосом: - Зірка мамо! Зірка тату, з-за хмари вийшла, - та з утіхи й радости обняв Павла з

любови великої й малощо обидва з лавиці не попадали.

- Тихонько діти, бо гріх такий крик справляти сьогодні, - говорила тихонько Єлена, накладаючи страви на сіном і білою скатертю накритий стіл. А Воркун засвітив свічку жовту, воскову, встромив її в поставичок маленький і поставив на верх трьох хлібів круглих, що Єлена поставила серед стола. І тихо стало в хаті, тихенько так, що чути було, як кожне з них дихало. Малий Корнило, припершись плечима до лавиці, водив очима то за мамою, то за батьком, як вони повожно й спокійно приготовлялися до вечері. Мама його таке гарне лице мала тепер, що він малощо міг видержати, щоб не скочити й не обняти її за шию та й не обцілувати її своїми устами дитячими. Вся її доброта, вся щирість малювалися усміхом на її лиці та й на її запишнених устах. А батько його з поважно веселим лицем набирав горіючих вугликів у маленьку мищину. На тії вуглики кинув він кілька цяток ладану пахучого тоді, коли вже всі страви були на столі.

І перехрестився він і почав псальму п'ятдесяту з пам'яти говорити й кадило пахуче понад столом три рази носити. Та й по хаті, попід образи, по кутах, коло печі, а потім і на двір вийшов і хату довкола обійшов та й до стайні зайшов зі святою молитвою й кадилом запашним. А в хаті молилися діти, впавши на коліна й зложивши руки побожно, а Єлена з глибини свойого серця, притишеним голосом, на колінах посилала молитви свої до Бога, до Народженого Христа-Спасителя й благала щастя й здоров'я для дітей своїх та й для всіх своїх рідних, що там далеко за морем осталися. І важилися в неї в душі, мов малії діти на дощці, утіха й смуток, що на згадку рідні з'явилися. І дві перлові сльози покотилися по її лиці, але вона скоро спрятала їх, бючи поклони.

- Христос Родився, - сказав Воркун, як вернувся із надвір'я. Він поставив мищину на стіл, щоб запах розносився по хаті, засадив дітей поза стіл, а сам, як пан-господар, край стола сів, І набрав він трішки пшениці в ложку й вінчувати став: - Із Різдвом Христовим та й з колядою вінчую я вас, тебе моя подруго й вас мої діти любі, щастям і здоровлям, щоб ми всі цій свята щасливо пережили й других у здоровлю діждали. Щоб, Ісус, Дитятко малеє, благословив нас і нашу худібку через цілий рік; щоб ні злого ні лихого нещастя в нас ні видати ні чувати. - І кинув він тії набрані в ложці зерна з

вареної пшениці під стелю на знак найкращого бажання на гарний урожай і по сім всі до їди взялися.

- Мамо, нащо ж ви поставили ці дві ложці на стіл, для кого? - запитав цікавий Павло, побачивши їх коло Єлени.

- Це синку для тих братів твоїх, дітей наших, що померли, Федька й Николая, - їх душі кожного Святого Вечора у гості приходять до нас і над столом літають та й заглядають чи не забули ми їх. Та й всі душі наших батьків і прабатьків відвідують дітей своїх на коляду й тому то гріх страви зі стола збирати по святочній вечері. Великий і святий це вечір.

Пропостившись цілу добу, бо так звичай святий велів, вечеряли вони солодкої пшениці - куті, і риби праженої й студенцю рибячого, і козарів смажених і бобу й сливок і пирогів із капустою, то й зі сливками, голубців і маківників і книшів. І хоч пісні тії страви були, але смачні вони були, смачніші від всіх страв з цілого року.

- По трошка діти їжте, кожної страви по трошки, щоб вам не пошкодило, - напоминала Єлена дітей своїх, що поважно, але жваво ложками своїми від миски до миски звивали.

А коли вже наїлись досхочу: - Ну, діти, заколядуйте так, щоб ціла Канада зраділа й всім своїм людям розповіла, що Святий Вечір у нас сьогодні, - сказав Воркун веселий та щасливий і таки сам почав тої, що з давен-давна різдвяним гимном стала - „Бог Предвічний народився".

І залунала пісня щиро, протяжно й мило з шестеро грудей, любовю й святим настроєм насолоджена. Воркунів грубий голос перед вів; а Корнилів голосний, мов дзвіночок грався любо з маминим тихим, мякеньким, з Маріїним голосно-солодким провідним, з Єлисавети ним, що біг у парі з Маріїним, з Павловим, що виривався вперед, вгору, щоб бути вище всіх: гуділа солодко ціла хата, мов арфа Давидова. Бриніли півтемні закутки; усміхалися побожно образи на стіні у мрячному світлі. Бавилася пісня з коверцем на стіні (він ясно з утіхи сміявся своїми взорами та червоними, зеленими й жовтими красками); та й вишиті подушки, мов маленькі дівчатка з кучерявими головками, виглядали з сумерку на ліжку й радісно в долоні, здавалося плескали з утіхи. А маленьке світло свічки на піраміді хліба танцювало легенько за голосом Корнила малого. А ніч холодна, канадійська, зазирала здивовано крізь вікна та й, здавалося, перешіптувалася з лісом про все те, що вона бачила й чула, що в хаті діялося.

- Вінчуй Корниле, то й коляду від мами дістанемо, - сказав Воркун весело, коли вже коляду скінчили.

А Корнило; - Вінчую вас щастям і здоровлям та й з колядою, і як ми діждали, щоб так і опровадили й другої коляди діждали.

- Дякуємо, дякуємо вам за коляду, - сказала усміхнена Єлена й встала з ослона, пішла до печі та й принесла торбинку горіхів і цукерків жменю. - Оце тобі св. Николай на коляду передав і наказував, щоб ти всіх обділив, - говорила вона, висипаючи в миску, як то Воркун називав, дитячі лакітки. - Проси всіх, щоб брали, - додала, поставивши миску перед пустуна малого.

Із цим побожно-святочний настрій уступив більш веселому, дитячому, і лускаючи горіхи діти пісні заводили, старих і нових, усіх, що знали.

А Єлена засвітивши свого каганця, набирала на припічку в миски й горшечок свято-вечірної страви, завязувала їх у білі плахти й ставила рядком на лавицю.

- Це Марійко понесеш до Теклі, це я до Тетяни понесу, ти Павлику візьмеш це до вуйни Калини, а ти Саветко зберися й підеш із цим до вуйни Ганни, - говорила Єлена, розтальовуючи кожному по вузликові. - Так воно повинні бути, щоб нашої святочної вечері всі покушали за душі наших дітей та наших покійних предків. Та й ніхто голодний не сміє бути сьогодні, на Святий Вечір, бо в Бога все рахується.

За кілька хвилин були вони, всі післанці, готові йти зі святочною вечерею, але під хатою під вікному залунав веселий голос Соловія.

- От, вже й колядника маємо, - сказав весело Воркун, що сидів коло стола й слухав, як то той колядник виводив голосом. Та й всі хатні стояли там, де їх захопила несподівано пісня, та й всміхаючись весело, погумкували за колядником коляду.

Але Соловій не співав цілої пісні. Він переспівав перших два віршики та й останній і почав вінчувати щастям і здорвлям, повними кошарами й великими отарами, теличками й овечками, зеленим винцем і красним молодцем, а на закінчення притулив голову до самого вікна й голосно погрозив, що дайте коляду, бо вам хату рознесу. І, розуміється, щоб такого небезпечного колядника втихомирити, Боркун подякував йому крізь вікно за коляду й просив у хату.

UKRAINIAN CHRISTMAS CELEBRATIONS IMBUED WITH ANCIENT TRADITION

by Orysia Tracz

What's so special about a Ukrainian Christmas? Everything. It is different, very different, almost completely different from the average English Canadian Christmas.

My memories of the Sviat-Vechir (Holy Eve - Christmas Eve) of my childhood are of a peaceful, busy day. This is not a contradiction — the day was spent in preparation of the Sviata Vecheria (Holy Supper), but it was understood that there was to be peace and goodwill all day, even among siblings. There was a special festive, reverent, intimate atmosphere in the home. I didn't even mind not eating much all day — it was the custom not to eat until the Sviata Vecheria (the very young or ill excepted).

Smells evoke memories of Sviat-Vechir: The rich, full-bodied aroma of the cooking boletus mushroom, imported dried from Europe; the scent of incense, lit by my father just before the supper, making the whole house smell like church; the sweet smell of the beeswax candle placed in the kolach (braided bread) in the centre of the table. Although we lived in an urban area quite far from even a field, we made sure that we had at least a few stalks of wheat to symbolize the *didukh* (the sheaf of wheat).

Even as a seven-year-old, I felt an important participant, because I had certain duties: setting the table, being sure to leave an extra place setting — for those no longer with us; helping with food preparation, such as grinding the *mak* (poppy seeds) in a *makitra* (large wooden bowl) — no blenders in those days!; and keeping an eye out for the first star, which would signal the beginning of the Sviata Vecheria.

With the whole house bright — lights on in every room, we stood around the table covered with an embroidered cloth, prayed and sang *Boh Predvichnyi Narodyvsia* (God Eternal is Born), then sat down to a meal like no other during the year. There were 12 different foods, all meatless and non-dairy. But their large number did not mean that this meal was for over-indulging. Each dish was traditional, and had to be tasted at least.

We began with my father passing around *prosfora*, small cubes of blessed bread spread with honey, and greeting each family member with Christmas, then spooning out individual servings of *kutia*, the special food of Sviat-Vechir. Cooked wheat grains, ground poppy seeds and honey combined into an unusual but tasty dish. *Borshch* with *vushka* (tiny dough dumplings filled with mushrooms) followed; then varieties of fish marinated, cooked and baked; pickled mushrooms; *varenyky* (filled with potato, and sauerkraut), and *holubtsi* (rice or buckwheat) — served with that extraordinary dark rich mushroom sauce; an interesting sauerkraut and mushroom casserole; for dessert, sweet varenyky filled with fruits or berries, and *uzvar* (compote of dried fruits), a dish as special for this evening as *kutia*.

The meal ended with a prayer and a *kolliada* (carol). After relaxing while singing and listening to *koliady*, we readied ourselves for Midnight Liturgy.

Rizdvo (Christmas Day) was spent in visiting, awaiting carollers, and going carolling. The following two days of Christmas, Feasts of the Mother of God, and St. Stephen, were also celebrated with church services, visiting and carolling.

UNIVERSAL THEMES

You may have noticed that there has been no mention of Santa Claus, reindeer, stockings or gifts. No, Ukrainian children were not deprived of gifts during this season. But they arrived in a different manner, on a separate day. *Sviatyi Mykolai* (St. Nicholas), the good bishop, came to visit on his own day, December 19 (Julian Calendar). He arrived during the night with his helpers, the angels, and sometimes with *antypko*, the coaldust-covered little devil who left twigs for disobedient children. The presents were left under the pillow or, if large, near the bed.

Besides the universal themes of Christ's birth and peace and goodwill towards all people, Ukrainian Christmas has an additional theme, much older than Christmas itself. The *didukh*, the 12 dishes (especially *kutia* and *uzvar*), the koliady, the empty place setting, and the other customs are at least four-five thousand years old.

Beginning with the Neolithic Period, the people inhabiting the territory of present-day Ukraine believe in the sun as a god, and in worship of their ancestors. The winter solstice, the beginning of the lengthening day, was celebrated as the rebirth of the sun and, therefore, nature. The feast was called Koliada or Korochun, and gave the members of this agricultural society hope and faith in a good harvest, health, and prosperity. Many rituals of Rizdvo reflect the agricultural theme of the rebirth of nature: the 12 meatless dishes (prepared from the fruits and vegetables of the earth), signifying the twelve orbits of the moon around the earth; *kutia* and *uzvar*, believed to be the food and beverage of the god of harvest; the use of hay and straw in the home during Sviat Vechir, the didukh, a sheaf of the best wheat and other grains.

BELIEFS STRONG

Parallel to the welcome of the reborn sun was the commemoration of the ancestors, whose souls returned to the family for this feast. They resided in the *didukh* for the duration of Koliada.

All generations participated in the festivities, and the dead were considered only departed, returning periodically to be with the family. They were summoned by the koliady sung during this time. The empty place setting is an obvious reminder of those departed.

Not so long ago it was still the custom to blow upon or brush the chair before sitting down to Sviata Vecheria, so that a soul was not sat upon. The lights shine throughout the home bet cause light is a symbol of life.

These are strange, to some possibly quaint beliefs of an extremely distant past. Some Ukrainians even feel uncomfortable that these ancient, pagan, pre-Christian meanings of the customs are so emphasized during Rizdvo. But the same people continue to practice the traditions representing those "pagan" beliefs. For many, however, no conflict exists. Just as the Christmas tree, holly, mistletoe, the Yule log, and wassail are pagan symbols that have become an integral part of today's Christian Christmas, so are the Ukrainian customs.

The beliefs of our ancestors were so strong, that even though Christianity was accepted in 988, they were impossible to eradicate. A dualism of religion developed, one example being the celebration of Christmas imbued with traditions which existed millenia before His Birth. Rather than feel uneasy about the pre-Christian roots of Ukrainian Christmas traditions, to many, they are living proof of the power of our tradition — it has existed for so many hundreds of centuries in a people who for so long were persecuted for being or even waiting to be themselves. It boggles the mind that in this space age, for this one evening, through our motions and words, thousands of families will join with all others of Ukrainian origin, and return ancient times, eating food and singing koliady which were eaten and sung then. And they want to, because otherwise it wouldn't be Sviat-Vechir.

Khrystos Rodyvsia! —
Slavite Yoho!

Christ is Born! —
Let Us Praise Him!

Re-printed from Promin,
January, 1980

Українська Православна Церква в Канаді
Ukrainian Orthodox Church of Canada
Metropolitan's Chancellery

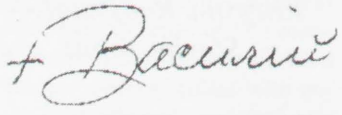
РІЗДВЯНЕ і НОВОРІЧНЕ МИТРОПОЛИЧЕ ПРИВІТАННЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Дорогі Сестри в Христі!

Щиросердечно вітаю Провід і все Членство Союзу Українок Канади з всерадісним святом Різдва Христового і Новим 1999 роком, і висловлюю велику подяку і признання за щиру і віддану працю для св. Української Православної Церкви в Канаді.

Христос Рождається!
Славімо Його!



† Василій
Первоієрарх Української
Православної Церкви в Канаді

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ 1999 РОКОМ

сердечно вітаємо

Митрополита Василія,
Первоієрарха Української Православної
Церкви в Канаді,
Високопреосвященного Владику Івана,
Преосвященного Владику Юрія,
Світлу Консисторію,
митроф. прот. д-ра Олега Кравченка -
голову Президії Консисторії,
Всечесне Духовенство УПЦК

Централі Складових організацій СУС
та все членство й прихильників -
ТУС, СУК, СУМК, Фундацію СУС;
Інститути: Св. Івана в Едмонтоні, П. Могили в Саскатуні,
Св. Володимира в Торонті; Колегію Св. Андрея,
Редакцію журналу „Промінь"
та увесь український народ в Україні та в
розсіянні сущих!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

ЦЕНТРАЛЯ СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ

Михайло Заліщук, голова
Олекса Патрилюк, секретар
Степан Пилипів, касир

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ 1999 РОКОМ

ЦЕНТРАЛЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

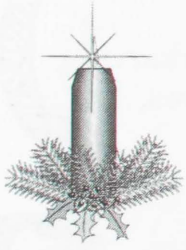
щиро-сердечно вітає

всіх членок Союзу Українок Канади, заряди відділів, Провінційні Екзекутиви,
Головну Редакторку Променя Орисю Сушко, Редакторку Оксану Арсено
та всіх читачів журналу „Промінь",
Голову Українського Музею Канади СУК Євгена Кусія
Голів Центральних Управ:
Союзу Українців Самостійників - Михайла Заліщука
Товариства Українців Самостійників - Івана Юрійчука
Союзу Української Молоді Канади - Івана Мороза
та все їх членство.
Митрополита Василія, Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді,
Високопреосвященного Владику Івана, Преосвященного Владику Юрія,
Світлу Консисторію, митроф. прот. д-ра Олега Кравченка - голову
Президії Консисторії, все духовенство УПЦК
Щановних добродійок та увесь український народ в Україні та в розсіянні сущих!
Бажаємо всім щастя, здоров'я, згоди, любови та єдности в праці!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Соня Бейзик, Голова Марія Корчевич, Кор. Секретарка

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ 1999 РОКОМ



КРАЙОВА УПРАВА ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ В КАНАДІ

вітає

Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді,
Його Блаженство Митрополита Василія,
Єрархів і все Духовенство та всіх вірних УПЦК
Проводи Крайових, Провінційних та Місцевих Управ СУС, ТУС, СУК, СУМК,
та Дирекції Інститутів.

Всім шановним членам складових організацій СУС та їхнім родинам.
бажаємо веселих і щасливих свят Різдва Христового та Нового 1999-го року.

За Крайову Управу
Товариства Українців Самостійників

Іван Юрійчук	Микола Нечай	Андрій Скрипняк
Голова	Секретар	Заступник Голови

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаємо

Ієрархії Українських Церков
Президентові України Л. Кучмі Українському Народові
Крайовим Управам і членкам та їх родинам:
Союзу Українок Канади, Організації Українок Канади,
Ліги Українок Канади, Ліги Українських Католицьких Жінок Канади

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

За Централю Комітет Українок Канади

Ярослава Паламарчук
Голова

Ева Кисик
Кор. Секретарка

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

ПРОВІНЦІЙНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ НА БРИТІЙСЬКУ КОЛЮМБІЮ

поздоровляє

Централю Союзу Українок Канади і все її членство,
Централю СУС і членство скадових організацій,
все Духовенство Української Православної Церкви в Канаді
Редакцію „Промінь"
та весь Український Народ в Канаді й у Вільній Україні

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

В. Пушка
Голова

Добр. Марія Гнатів
Секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає
Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади на Саскачеван
і сердечно вітає
Його Блаженство Блаженнішого Владику Василія,
Митрополита Вінніпегу та всієї Канади.
Щирі побажання також Владикам Іванові і Юрієві,
всьому Духовенству, Світлій Консисторії,
Централі Союзу Українок Канади та Провінційним Управам,
всі складові організації СУС, редакцію журналу „Промінь"
і ввесь Український Народ.

Соня Бремнер
Голова

Галя Клапущак
Кор. Секретарка

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ 1999 РОКОМ

СХІДНЯ ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
сердечно вітає

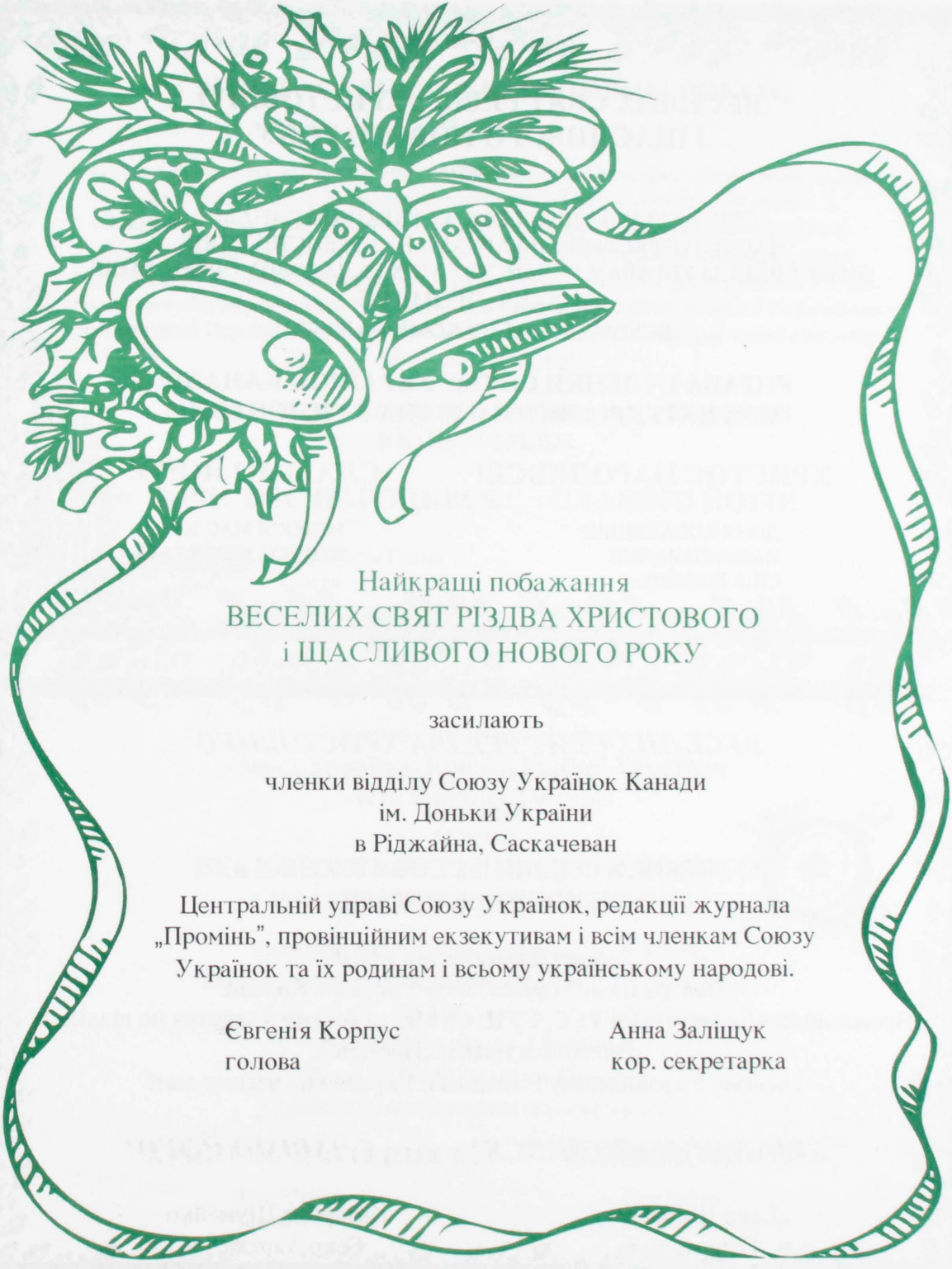
Його Блаженство Митрополита Василія,
Високопреосвященніших Владик Івана і Юрія,
Світлу Консисторію і Духовенство УПЦК,
Централю Союзу Українок Канади, Провінційні Управи і всіх членок відділів,
редакцію „Промінь", всі складові організації СУС і їхні родини,
і ввесь український народ по всьому світі.

ХАЙ МАТІР БОЖА ВАС ОХОРОНЯЄ, СІЯЄ ЗІРКА ВТІХИ ЗОЛОТА,
ІСУС ХРИСТОС З НЕБЕС БЛАГОСЛОВЛЯЄ,
НА ЩЕДРІ, ДОВГІ, МНОГІЇ ЛІТА.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Маруся Венгер
Голова

Ольга Гуменюк
Секретарка



Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

членки відділу Союзу Українок Канади
ім. Доньки України
в Ріджайна, Саскачеван

Центральній управі Союзу Українок, редакції журнала „Промінь", провінційним екзекутивам і всім членкам Союзу Українок та їх родинам і всьому українському народові.

Євгенія Корпус
голова

Анна Заліщук
кор. секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЦЕНТРАЛЬНІЙ УПРАВІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ,
НАШИМ ЦЕРКОВНИМ ІЄРАРХАМ І ДУХОВЕНСТВУ УПЦК,
ПРОВІНЦІЙНИМ УПРАВАМ І ЧЛЕНСТВУ УСІХ СКЛАДОВИХ ОРГАНІЗАЦІЙ,
РЕДАКЦІЇ „ПРОМІНЬ"
І ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ПРИ КАТЕДРІ СВЯТОГО ІВАНА В ЕДМОНТОНІ

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! **СЛАВІМО ЙОГО!**

ДОНЯ КОВАЛИШИН
НАДІЯ ГИМАНИК
СПІВ-ГОЛОВИ

МИРОСЯ МАСЛО
КОРЕСП. СЕКРЕТАРКА

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. СОФІЇ РУСОВОЇ в
ЛОНҐ БРЕНЧ, ОНТАРІО

Всьому Духовенству УПЦК,
Центральній Управі Союзу Українок Канади
Провінційним Екзекутивам ТУС, СУК, СУМК та всьому членству по відділах,
Редакції журналу „Промінь",
і всьому Українському Народові в Україні і по всьому світі

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! ***СЛАВІМО ЙОГО!***

Галя Щерблюк
Голова

Катерина Шумейко
Секретарка

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

вітаємо

Ієрархів, Світлу Консисторію, Всечесне Духовенство, Проводи й членство складових організацій Союзу Українців Самостійників і ввесь український народ.
Зокрема вітаємо Управу Централі Союзу Українок Канади, редакцію журналу „Промінь", Управу Головного Музею в Саскатуні та Управи й членок відділів в Британській Колюмбії й бажаємо їм усім доброго здоровя та добрих успіхів у праці.
Нехай Новонароджене Дитя Боже зміцнить нашу віру й любов до нашої Української Православної Церкви й поблагословить нас усіх в нашій благородній праці для добра українського народу.

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ВАНКУВЕРІ, Б.К.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Добр. Марія Гнатів
Голова

Вікторія Пушка
Секретарка

Управа і членки відділу
Союзу Українок Канади ім. Лесі Українки
міста Виндзор, Онтаріо

бажають

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Собору Єпископів і Духовенству УПЦК
Центральній Управі і Провінційним Екзекутивам
ТУС, СУК, СУМК та всьому членству
Редакції журнала „Промінь",
Редакції Українського Голосу і
Українському Народові по всьому світі.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! **СЛАВІМО ЙОГО!**

Маріа Старух
Голова

Оля Друль
Корес. Секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

Членки Відділу ім. Лесі Українки в Гамільтоні, Онтаріо

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам та Духовенству нашої Церкви,
Централі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам,
членству складових організацій СУС,
редакції журнала „Промінь", працівникам Музею в Саскатуні і в Торонті,
членкам всіх відділів Союзу разом з їх родинами,
та всьому Українському народові.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! **СЛАВІМО ЙОГО!**

Наталя Бал
Голова

Марія Погорецька
Секретарка

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

вітаємо

Владик і Духовенство УПЦК,
Централю Союзу Українок Канади, Провінційні Екзекутиви Союзу,
управи і членство усіх складових організацій СУС,
редакцію журналу „Промінь",
членок всіх відділів і їх родин і ввесь Український народ.

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ ПРИ КАТЕДРІ СВ. СОФІЇ В МОНТРЕАЛІ, КВЕБЕК

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! **СЛАВІМО ЙОГО!**

Оксана Русин
Голова

Стефанія Кульба
Секретарка

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Союз Українок Канади, відділ св. кн. Ольги
при Катедрі св. Володимира в Торонто, Онтаріо
щиро вітає Блаженнішого Василія, Митрополита всієї Канади,
Високопреосвященнішого Архиєпископа Івана, Єпископа Едмонтону і Західньої Єпархії,
Преосвященнішого Єпископа Юрія, Єпископа Торонта і Східньої Єпархії,
Світлу Консисторію і Голову її Президії, митр. прот. д-ра Олега Кравченка,
Всечесне Духовенство УПЦК,
отців парохів нашої Катедри -
о. прот.Богдана Сенцьо і о. прот. Василя Макаренка та отців емеритів
о. протопр. Петра Бублика, о. протопр. Федора Легенюка,
о. митр. прот. Миколу Критюка, о. прот Степана Гуцуляла з їхніми родинами,
всі прицерковні організації та всіх парафіян Катедри,
Управу Централі та провінційну екзекутиву СУК, управу і всіх членкинь нашого відділу,
Редакцію Променя та весь український нарід на рідних землях і поза єї межами з

Різдвом Христовим та Новим Роком.
Веселих та здорових Свят і щасливого Нового Року!

Міла Критюк
Голова

добр. Катерина Сенцьо
Секретар

Free

Personal Banking

- Free Bill Payments
- Free Internet Banking
- Free Telephone Banking

United Ukrainian Credit Union

(905) 545-1910 or toll-free 1-877-NEW-UUCU

Everything your financial institution should be on the web @ www.uucu.com

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Sincere best wishes
for a Joyous Christmas and a Happy New Year!

Emil B. Fedak, Q.C.
Larissa Fedak, B.P.E. M.Sc. LLB
FEDAK LAW OFFICES
1252 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2V9
Tel. 905-547-6232, Fax 905-547-8105

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! **СЛАВІМО ЙОГО!**

Season's Greetings!

Dr. Ihor I. Mayba, M.D.
F.R.C.S.C.
Bone & Joint Surgery
Tel. 204-788-5757

Dr. John I. Mayba, M.D.
Family Practise
Tel. 204-788-5751

Manitoba Clinic
790 Sherbrook Street
Winnipeg, Manitoba R3A 1M3
Telephone: 204-774-6541

Веселих Свят!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

МАНІТОБСЬКА ПРОВ. ЕКЗЕКУТИВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Центральній Управі Союзу Українок Канади,
нашим Церковним Ієрархам і Духовенству,
Редакції журналу „Промінь" та його читачам,
членам усіх складових організацій
Союзу Українців Самостійників та їх родинам
і всьому Українському Народові.

Христос Рождається!
Славімо Його!

Ольга Ковальчук — Голова
Марія Коваленко — Секретарка

МАНІТОБСЬКА ПРОВ. ЕКЗЕКУТИВА
ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
вітає

Складові організації Союзу
Українців Самостійників
- СУК, ТУС і СУМК, всіх членів та їх родин,
Митрополита Василія, Владик Івана і Юрія
та все Духовенство УПЦК,
Редакцію журналу „Промінь"
і ввесь Український Народ

та бажає всім

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО 1999 РОКУ

Христос Рождається!
Славімо Його!

Володимир Мануляк — Голова
Філикс Тесарський — Секретар

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилають членки Відділу СУК ім. Олени Пчілки з
Норт Бателфорд, Саск. -
Нашим Владикам, Блаженнішому Митрополитові
Василію, Єпископам Івану і Юрію, Голові Президії
Консисторії о. митр. др Кравченку і членам
Консисторії УПЦК,
Централі Союзу Українок Канади, Редакції „Промінь"
і усім членкам СУК,
Проводові СУС і складовим організаціям
Президії Світового Конгресу Українців і Конгресу
Українців Канади.
Рівнож бажаємо нашим братам і сестрам в Україні
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і, щоб
наступний НОВИЙ РІК при Божій помочі приніс їм
радість, добре здоров'я і кращу долю на будуче.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Оля Бицкал — *Голова*
Катерина Маліцька — *Референтка „Промінь"*

З нагоди

СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
НОВОГО РОКУ

посилають найкращі побажання членки
Відділу СУК ім. Олени Пчілки
в Ню Вестминстер Б.К.

Нашим Церковним Ієрархам і Духовенству,
Центральній Управі і
Провінційним Екзекутивам СУК,
Членкам і їх родинам по всіх відділах СУК,
Редакції журналу „Промінь" і його читачам,
та всьому Християнському Народові по світі!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!

Кий Тийлор — *Голова*
Михайліна Еллисон — *Секретарка*

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

**Відділ СУК ім. Марії Маркович,
Канора, Саск.**

Центральній Управі Союзу Українок Канади,
Провінційним Екзекутивам,
Редакції журналу „Промінь",
членкам всіх відділів
та їх родинам
і всьому Українському Народові.

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!**

Одарка Король — *Голова*
Ірина Щиголь — *Кор. Секретарка*

Найщиріші побажання

**Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року**
засилають

**членки відділу СУК ім. Лесі Українки
в Давфин, Манітоба**

**Центральній Управі Союзу Українок Канади і
Провінційним Екзекутивам ,
Редакції журналу „Промінь" та його читачам,
членкам усіх відділів з їх родинами, і всьому
Українському Народові**

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!**

Розалія Грицай — *Голова*
Марія Горчинська — *Кор. Секретарка*

Найщиріші побажання

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**
засилають

**членки відділу СУК ім. Лесі Українки
в Ту Гилс, Альберта**

**Центральній Управі Союзу Українок Канади і
Провінційним Екзекутивам ,
Редакції журналу „Промінь" та його читачам,
членкам усіх відділів з їх родинами, і всьому
Українському Народові**

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!**

Елсі Рибак — *Голова*
Софія Дмитрук — *Кор. Секретарка*

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають

**членки Відділу СУК
„Доньки України"
в Роблин, Манітоба**

Блаженнішому Митрополитові Василію,
Владикам і всьому Духовенству Української
Православної Церкви в Канаді, Центральній
Управі Союзу Українок Канади, Редакції
„Промінь", членкам всіх відділів та їх родинам,
всьому Українському Народові!

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!**

Павліна Вербовецька — *Голова*
Вікторія Стиба — *Кор. Секретарка*

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
членки Відділу СУК ім. Людмили Старицько-Черняхівської, Торонто, Онтаріо

Нашим Владикам,
Блаженнішому Митрополитові Василію,
Єпископам Івану і Юрію,
Голові Президії Консисторії о. митр. др. Кравченку
Централі Союзу Українок Канади,
Редакції „Промінь"
Усім членкам СУК,
Проводі СУС і їх складових організацій
і всьому Українському Народові!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Марта Цехош — *Голова*
Людмила Сумик — *Секретарка*

З нагоди

СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ

посилають найкращі побажання членки
Відділу СУК ім. Олени Пчілки в Йорктон, Саскачеван

Нашим Церковним Ієрархам і Духовенству,
Центральній Управі і
Провінційним Екзекутивам СУК,
Членкам і їх родинам по всіх відділах СУК,
Редакції журналу „Промінь" і його читачам,
та всьому Українському Народові по світі!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!

Анна Гудима — *Голова*
Анна Салей — *Референтка Променя*

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

СУК, ВІДДІЛ СВ. АННИ В СКАРБОРО, ОНТАРІО

Нашим Церковним Ієрархам і Духовенству,
Центральній Управі Союзу Українок Канади,
Редакції журналу „Промінь" та його читачам,
Членам усіх складових організацій
Союзу Українців Самостійників та їх родинам
і всьому Українському Народові.

Христос Рождається!
Славімо Його!

Славка Козинс — *Голова*
Ліза Бот — *Секретарка*

ВЕСЕЛИХ СВЯТ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
щиро сердечно вітають
Членки СУК Відділу ім. Ганки Романчич в Саскатуні, Саск.

Його Блаженство, Блаженнішого Василія,
Високопреосвященнішого Владику Івана,
Преосвященнішого Владику Юрія,
все наше Духовенство,
Центральну Управу Союзу Українок Канади,
все членство нашої організації по відділах
разом з їх родинам
Редакцію журналу „Промінь"
і ввесь Український Народ по всьому світі!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Марія Гумен — *Голова*
Орися Файст — *Референтка Променя*

ВЕСЕЛИХ СВЯТ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

УПРАВА і ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ У САСКАТУНІ, САСК.
шлють найщиріші побажання
Блаженнішому Митрополитові Василію,
Владикам Івану і Юрію, Консисторії Української
Православної Церкви в Канаді,
Духовенству, Вірним,
Централі Союзу Українок Канади,Провінційним
Екзекутивам, Централі Союзу Українців
Самостійників, Союзу Української Молоді Канади
й редакцію журналу „Промінь".
Вітаємо відродження Української Автокефальної
Православної Церкви й Союз Українок на рідних
землях нашим традиційним поздоровленням

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Марія Кіндрачук — *Голова*
Анна Михайлюк — *Референтка Променя*

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаємо

Всьому Духовенству Української Православної
Церкви в Канаді,
Нашому Проводові,
Редакції журналу „Промінь"
Членкам всіх відділів Союзу Українок Канади і
їх родинам та
всьому Українському Народові у вільному світі
як також в Незалежній Україні.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

За СУК Відділ Княгині Ольги при Соборі Св.
Покрови у Вінніпезі, Манітоба

Даяна Бабинчук — *Голова*
Марія Зайцев — *Кор. Секретарка*

Season's Greetings and Best Wishes for the New Year from the

UKRAINIAN FRATERNAL SOCIETY OF CANADA
УКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО ВЗАЄМНОЇ ПОМОЧІ В КАНАДІ

SERVING THE UKRAINIAN CANADIAN COMMUNITY IN THE FIELD OF LIFE INSURANCE SINCE 1921

IT PAYS TO INSURE WITH UFSC

235 McGregor Street
Winnipeg, MB.
R2W 4W5

Phone: (204) 586-4482 Fax: (204) 589-6411

Toll Free: 1-800-988-8372
(UFSC)

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Веселих Свят та
Щасливого Нового Року
всім своїм клієнтам
та всій українській громаді
бажає:

PAUL LASKO

BARRISTER and SOLICITOR

387 Broadway
Winnipeg, Manitoba

Tel 204-957-1717 - office
204-955-PAUL - cellular

ПАВЛО ЛАСЬКО

З НАГОДИ СВЯТ РІЗДВА
ХРИСТОВОГО
і НОВОГО РОКУ

посилають найкращі побажання
ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ВІННІПЕҐ, МАН.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам Союзу, всьому членству по відділах, редакційному персоналові „Промінь", всьому нашому духовенству та всьому українському народові у вільному світі як також в незалежній Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!
СЛАВІМ ЙОГО!

Галя Майба — Голова
Марія Коваленко — Секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ЧЛЕНКИ СУК ВІДДІЛУ
ім. ДР. САВЕЛІ СТЕЧИШИН
КЕЛОВНА, Б.К.
бажають

Центральній Управі Союзу Українок Канади,
нашим церковним Ієрархам
і всьому нашому духовенству,
редакції журналу „Промінь"
і членам складових організацій
Союзу Українців Самостійників та їх родинам
і всьому українському народові .

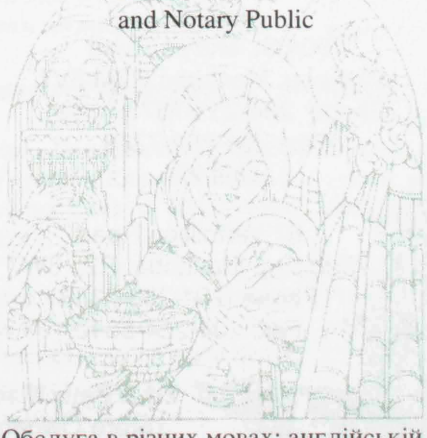
ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!
СЛАВІМ ЙОГО!

Анна Шепель
голова

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає Д-р Сергій Радчук
Правний Оборонець і Публічний Нотор

Serge Radchuk C.M. Q.C.
Barrister, Solicitor
and Notary Public



Обслуга в різних мовах: англійській,
українській, німецькій, польській і російській

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
бажають

членки відділу ім. Ольги Кобилянської
в Смокій Лейк, Альберта

Вітаємо Всечесне Духовенство і вірних
Української Православної Церкви в Канаді,
Централю СУК,
Провінційні Екзекутиви,
членок із родинами та Редакцію „Промінь".

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!

Mary Kokotilo — *President*
Louise Wright — *Secretary*
Elizabeth Roshko — *Treasurer*

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого 1999-го року бажають слідуючі професіоналісти і підприємці.

Season's Greetings from the following business and professional providers.

La caisse d'économie
MAZEPPA
Credit Union

Directeur

Siège social
6250, 12e Avenue
Montréal (Québec) H1X 3A5
(514) 722-3375

ZYTYNSKY'S
DELI
ENTREPRISE FAMILIALE DEPUIS 1922
EURO SANDWICH
FAMILY BUSINESS SINCE 1922
à la façon d'autrefois / the old fashion way
LES AUMENTS EURO-SANDWICH FINE FOODS
ANGEL J. ZYTYNSKY KRESEVIC
DIRECTOR OF RETAIL MARKETING
2563 RUE CENTRE ST. MONTRÉAL, QUÉ. H3K 1J9
Tél.: (514) 938-3808 • Fax. (514) 938-0148
3350 BEAUBIEN EAST/EST, H1X 1G6 • **Tél.: (514) 722-0826**
3766 BOUL. ST-LAURENT H2W 1X6 • **TÉL.: (514) 844-2525**

Tel.: (514) 593-4715 Fax: (514) 593-5963

MEEST-MONTREAL
Import - Export

G. W. Grasko
REPRESENTATIVE

3242 Beaubien E, Montreal, Quebec, H1Y 1H7

McGREGOR
CHIROPRACTIC CENTRE

DR. ROBERT J. W. PALASCHUK B.Sc. D.C.
Chiropractor

and

DR. GREGORY PALASCHUK
Chiropractor

135 McGregor Street
Winnipeg, Manitoba

Tel. 204-582-2303

Season's Greetings
from
Macyk's Florist

"We always deliver smiles"

Unit 11
1504 St. Mary's Road
Winnipeg, Manitoba R2M 3V7
Phone: 204-255-7673 (rose)
Fax: 204-254-7259
Unit 23

67 Vermillion Road
Winnipeg, Manitoba R2J 3W7
Phone: 204-256-3336
Fax: 204-254-5310

Ed & Betty Macyk
(Store Owners)

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ukrainian Women's Association of Canada

Sonja Bejzyk, National President UWAC
Соня Бейзик, Крайова Голова СУК

Нехай значення Різдва Христового збагатить Ваше життя ...
Нехай вагомість цього Свята обдарує Вас радістю ...
Нехай погідний настрій цієї пори сповнить Вас надією про те, що Новий Рік буде успішним, щасливим та щедрим!

Христос Рождається!

Всі членки Центральної Управи Союзу Українок Канади бажають Вам Веселих Свят та Щасливого Нового Року.

Приходить час в році, що відділи будуть відбувати свої річні збори. Кожна членка є зобов'язана брати активну участь, чи то в екзекутиві чи як членка комітету - для кожної є місце. Всіх запрошуємо брати участь і вкладати свій вклад для дальшого розвитку Союзу Українок Канади і Української Православної Церкви в Канаді.

It is the duty of each member of UWAC to actively participate in all activities of her branch. You can make a difference by becoming involved and participating.

Було надзвичайно приємно бути на слідуючих Пров. З'їздах СУС:

Манітоба (Вінніпег) - Провінційна Голова, *Оля Ковальчук*
Британська Колюмбія - Голова, *Вікторія Пушка*
Східня Канада (Оттава) - Голова, *Маруся Венгер*
Саскачеван (Ріджайна) - Голова, *Соня Бремнер*

Sincere thanks to all Provincial Presidents for their capable leadership in maintaining and strengthening contact between the Local Branches and the National Executive of UWAC. We in the National office appreciate all their assistance.

На всіх цих з'їздах я повідомила наше членство про справи нашого Українського Музею Канади СУК і також пригадувала про нашу відповідальність до журнала Промінь.

На з'їзді в Оттаві, як також в Ріджайні був внесок і також резолюція, щоб кожний член ТУС і СУК пожертвував по $10.00 на головний Музей в Саскатуні, щоб позбутися довгів. На з'їзді в Оттаві слідуючі членки зложили пожертви на Музей.

Donations to the Ukrainian Museum of Canada UWAC collected at the CYC conference in Ottawa, October 1998:
$100.00
Pauline Beal, Oshawa ON
Olena MacPherson, Burlington ON
Jennie Pidwysocky, St. Laurent PQ
Olga Kuch, Oshawa ON
Orysia Sushko, Hamilton ON
Mary Wenger, St. Leonard PQ
Nina Kotelko, Oshawa ON
Natalie Ball, Burlington ON
$50.00
Claudia Mykytiuk, Toronto ON
TOTAL $850.00

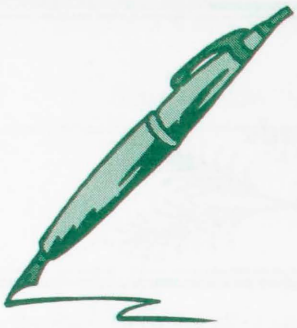
Щира подяка всім! Централя рівнож дякує відділові ім. Лесі Українки при Катедрі Присвятої Тройці в Вінніпезі, де головою є п-ні Галя Майба, за дар в сумі $2000.00 на Промінь і $4000.00 на Український Музей Канади СУК.

В скорому часі будемо висилати від Централі анкети за рік 1999. Прошу виповнити їх і поверути нам якнайскорше.

The budget for 1999 will soon be mailed out from the National office. Please complete these in triplicate (3) as soon as possible after your annual meeting and return one copy to us so that we at the national office can fulfill our budgetary requirements.

With the help of all our dedicated members we are confident that 1999 will be as gratifying and successful as the previous year.

Sonja Bejzyk, President



LETTERS TO THE EDITOR
ІЗ ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

May I congratulate you on the excellent level of your magazine Promin. It is both interesting and very attractive. As Editor of Forum Ukrainian Review for over 30 years I know the effort it takes to publish such a magazine. The Ukrainian Women's Association of Canada can be very proud of its achievement in publishing Promin.

Andrew Gregorovich
Senior Researcher
Ukrainian Canadian Research & Documentation Centre
Toronto, Ontario

Olena Pchilka Branch, New Westminster, B.C. has elected to donate $50.00 to Promin Press fund. Thank you for making the Promin such an informative journal

M. Allison
Secretary

Дякую і на далі бажаю Вам доброго здоров'я і успіху. Приємно читати наш новий Промінь. Він є цікавий для усіх і кольоровий. (Keep up the good work),

Павліна Лисак
Едмонтон, Альберта

We are pleased to enclose our cheque in the amount of $250.00 as our donation to Promin for the year 1998.

Our membership is pleased with the new look and more use of the English language. Most of our members who were fluent in Ukrainian have passed away and our remaining members are able to understand and appreciate the English language articles. They now look forward to receiving Promin.

D. Patryluk
Treasurer

Please find enclosed a cheque for $40.00 to renew my subscription for two years. I am enjoying the "new look" immensely. Thank you!

Nell Chobotar
Vita, Manitoba

English translations of Ukrainian short stories

Women's Voices in Ukrainian Literature

from 1850 to the present day

2 volumes now available

The Spirit of the Times
Olena Pchilka (1849-1930)
Nataliya Kobrynska (1855-1920)
Paperback: 480 pp $14.95 + GST

In the Dark of the Night
Dniprova Chayka (1861-1927)
Lyubov Yanovska (1861-1933)
Paperback: 473 pp $14.95 + GST

3 volumes forthcoming in 1999

But the Lord is Silent
Olha Kobylyanska (1863-1942)
Yevheniya Yaroshynska (1868-1904)

From Heart to Heart
Hrytsko Hryhorenko (1867-1924)
Lesya Ukrainka (1871-1913)

Warm the Children, O Sun
Stories about childhood and adolescence

Available at Ukrainian Bookstores and Ukrainian Museums across Canada
or from the distributor

Language Lanterns Publications
321-4th Avenue North
Saskatoon, SK, S7K 2L9
Fax: 306-374-4142
www.languagelanterns.com

For information regarding this series contact:
Roma Franko (translator)
Phone: 306-374-5451
Fax: 306-477-0997
romaf@sk.sympatico.ca

Sonia Morris (editor)
Phone: 306-374-1329
Fax: 306-477-4701
soniam@sk.sympatico.ca

THE UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA UWAC, WISHES YOU SEASONS GREETINGS AND HAPPY HOLIDAYS!

STAFF NEWS

We are pleased to welcome Margaret Duda as our new Gift Store Manager. She recently returned to Saskatoon after three years of teaching English in Japan. She is looking forward to maintaining the fine selection of gift items and introducing new goods to the Ukrainian Museum of Canada UWAC Gift Shop.

Randy Bodnaryk, Curator/Assistant Director, attended the conference "Cross-stitching Cultural Boarders" at the University of Toronto, October 29-31, 1998. The conference featured an interesting diversity of topics with the common theme being a comparison of the Ukrainian experience in Canada and the United States.

Of particular interest was a presentation by Natalia Shostak from the University of Alberta. She did a comparison of the Ukrainian Museum of Canada UWAC in Saskatoon with the Ukrainian Museum in New York City, indicating similarities and differences. Both were foundned by national women's organizations to preserve and promote Ukrainian culture. Ms. Shostak felt our Museum in Canada features the continuity of Ukrainian heritage within the context of immigration to Canada, thereby focusing on the past. The American example emphasizes Ukraine in the world today, with a sense of ongoing modernity. In either case, the museums are a product of all people involved in their foundation and ongoing support.

Randy was able to attend the opening reception of "Kilims of Ukraine", the new exhibit by the Ontario Branch of the Ukrainian Museum of Canada UWAC. The exhibit was very well done, and he was treated to a delightful evening of Ontario hospitality.

MUSEUM NEWS

Tickets for the Project 99 fundraising raffle are selling well. This year the ticket price has been lowered, but the prizes remain the same, with weekly draws throughout 1999. It is this type of fundraising, together with generous personal donations, which allow the Museum to continue operating.

Currently on display at the Museum is "The Barbed Wire Solution", an exhibition about the internment of Ukrainians during World War 1. The exhibit consists of historical documents, photographs, artifacts, models, and a documentary video. This exhibit was produced and sponsored by the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre.

We would like to thank Promin for this regular space, which informs the Ukrainian community about the Ukrainian Museum of Canada's activities. Support from institutions such as Promin can only benefit the Museum's ability to preserve and extend Ukrainian culture in Canada.

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative in Canada, Ukraine or any other country. A card will be enclosed acknowledging your gift. Use this form for a new or renewed subscription as well.

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subsctiption

Name _____

Address _____

City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ years at $20 ($25) a year

Canada - $20 a year, Other countries - $25 a year - В Канаді - $20 на рік, В інших країнах - $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

SURPRISE VISIT

Sitting around the table, we were about to start supper. Dad started to say a prayer, "Ochi Nash" (Our Father) when we heard a knock at the door. All of us were startled. Mother looked at Dad and said, "Who can that be on Christmas Eve?"

Today, Mother was up early to prepare our special supper. It was Christmas Eve. We were all excited, especially my younger brother and I. Mother was preparing the 12 meatless dishes to represent the apostles. While making the cabbage rolls, my brother and I sat on her knees, listening to her story of the birth of Jesus. We heard it every year, but we enjoyed listening to her tell the story as she was preparing our dinner. It was a special moment that we savoured. The fragrance of fresh buns floated through the house. We were getting hungrier by the minute. But, no food until the first star appeared in the sky! We watched for the star, but it was cloudy so we couldn't see the sky very clearly. Mother just knew when the star was to appear, even though we didn't.

My sisters cleaned the house, set the table with the best tablecloth and put some hay under the table. Dad had readied the box with nuts and candy to put under the table so that after dinner all of us children could search for the treats.

We were all clean and dressed in our best clothes for the evening. Wisps of wet hair were hanging down mother's forehead because she was at the stove all day. After washing her face and combing her hair, mother was ready to serve our Holy Supper.

Dad looked at mother after she asked who could that be at the door. Mother said, in a thoughtful way, "Maybe its some poor man that has no place to stay."

Mother openedthe door and looked outside with dad right behind her. She said, in a startled voice, "Mrs. Spencer, what are you doing out at this time of the night. Is something wrong?" Mrs. Spencer replied, "No, no, nothing is wrong." Mrs. Spencer's husband ran the grocery store and Post Office about half a mile away from us. She said, "I'm Santa Claus tonight. I have gifts for all of you." Mother and dad thanked her and her husband for their generosity.

After she left, I opened my gift. "A doll, a beautiful doll", I exclaimed. It was the most beautiful doll I ever saw. I don't think I ever had a doll as precious as that one. It was my first doll. I slept with it and carried it around for days, never letting it out of my sight. I said to everyone. "It's my doll, look but don't touch!"

Helen Triska
Edmonton, Alberta *Edited by Laurie*

СВЯТИЙ ВЕЧІР

На Свят-Вечір, красний Вечір
Ясна зірка в небі сяє,
І молитву шепчуть бори,
Десь таємний спів лунає.

То українська дитина
Ніжно тулиться до мами:
- Нене, що то за новина?
Хто співає над полями?

То Свят вечір, мій соколе
Так шепоче люба ненька
То звенять ангельскі хори
То вродився Ісус Маленький.

За любов, за справедливість
Це Дитя буде терпіти
Всіх покривджених підійме
Замість терня дасть їм квіти.

Замість смутку і недолі
Дасть Ісус добро свободу,
І дарує кращу долю
Українському народу.

Ю. І.

ЯЛИНКА

Раз я взувся в чобітки,
Одягнувся в кожущинку,
Сам запрігся в саночки
І поїхав по ялинку.

Ледве я зрубати встиг,
Ледве став ялинку брати,
Як на мене зайчик плиг,
Став ялинку однімати.
А сюди, а він туди,

„Не віддам, - кричить нізащо!
Ти ялинку посади,
А тоді рубай, ледащо!

Не віддам, і не проси
І цяцьками можна гратись.
Порубаєте ліси,
Ніде буде і сховатись.

А у лісі скрізь вовки,
І ведмеді, і лисиці,
І ворони, і граки,
І розбійниці синиці".

Страшно стало... „Ой пусти
Не держи мене за поли.
Любий зайчику прости ...
Я не буду білш ніколи".

Низько-низько я вклонився
А ще нижче скинув шапку ...
Зайчик весело всміхнувсь -
І подав сіреньку лапку.

Олександер Олесь

e-mail: athensptg@netaccess.on.ca

Reliability Since 1973

athens printing

Complete in House Service
From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour Printing

- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Continuous Forms
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Tickets of all Kinds
- Complete Bindery Services
- Desktop Publishing & Design

1480 Barton St. E., Hamilton, ON L8H 2W9
Tel: (905) 549-6719 Fax: (905) 549-7645

Відділ СУК ім. Ольги Коблянської в Суррей, Б.К.

18-го жовтня, 1998 р. Відділ ім. О. Кобилянської в Суррей, Б.К. святкував подвійне свято, а саме: Свято Книжки і Вшанування членки за її 25 років відданої праці при Союзу Українок Канади, як також при Відділі в Суррей.

Свято відбулося в неділю по Службі Божій в парафіяльній залі Успення Пресвятої Богородиці, яка вже нарепед була прибрана вишитими рушниками на стінах, живими квітами на столах і букет квітів на сцені. Для Свята Книжки стіл з боку був застелений українським настільником на якому поставлено портрет Ольги Кобилянської, різні книжки, Євангелію і букет живих квітів. Для декорування залі потрудилися: добр. Даєна Ворончак, Єлена Ткачук, Юстина Дячук і Надя Шульга.

Після Служби Божої всі присутні зайшли до авдиторії на перекуску, яке було приготовлена членками відділу. Голова Анна Собул-Кларк привітала ювілятку живими квітами і попросила всіх до столів. Через відсутність настоятеля о. Ворончука, всі разом проказали молитву Отче Наш. Після обіду продовжилася програма. Голова Анна Собул-Кларк ще раз привітала ювілятку Олю Ганкевич, вручила її грамоту й відзнаку Союзу „Смолоскип".

Свято Книжки було вшановано дуже скромно бо дехто поспішали до Катедри Прес. Богородиці в Ванкувері де в той день було відправлено Панахиду й висвітлено фільм за Голодомор 32 і 33-их роках.

Підчас свята була переведена збірка на журнал Промінь. Зібрано $67.00 а ювілятка Оля Ганкевич подарувала $20.00, отож разом всього збірка принесла $87.00 на Промінь.

Щасти нам Боже в майбутньому!

Надія Шульга, Культурно-освітня Референтка Відділу

Ювілятка Оля Ганкевич з грамотою, яку вручає голова відділу Анна Собул-Кларк

Коло портрета Ольги Кобилянської - з ліва на право: Юстина Дячук, Тамара Антонюк, Надія Шульга, *(всі три Культурно-освітні референтки)* Анна Соболь-Кларк, Оля Ганкевич

Українська Православна Церква Пресвятої Богородиці в Суррей, Б. К.

З ліва на право: Люба Крохмальна, Анна Мельник, Вайлет Грицюк, Джосі Дайчук, о. і добр. Ворончак, Анна Никанюк, Александра Гардинор і Анеля Кравчук

На знимці Сестриці, котрі купили гарні цвіти до Божого Дому. Наші Сестриці тримають порядок і чистоту в Божому Домі, за що належиться їм пошана.

З цієї радісної події даруємо $80.00 на журнал „Промінь".

Слідуючі скали по $10.00:
Rev. & Diana Woronchak, Luba Krochmalny, Anne Melnyk, Violet Hrycuik, Josie Diachuk, Anne Nykonuik, Sandra Gardener and Nellie Krawchuk

Submitted by Nellie Krawchuk

In honour of Elizabeth Shewchuk, UWAC member for 55 years

55 years a member of UWAC, Elizabeth Shewchuk was born on April 1, 1909 on the homestead of Stuartburn, Manitoba to Hryhory and Ustyna Paskaryk.

On February 16, 1928 Elizabeth married John (Iwan) Shewchuk, son of Wasyl and Alexandra Shewchuk (Palahniuk), who emigrated to Canada in 1897 from the village Zastavna, district of Bukovina.

John and Eizabeth farmed in the Gardenton area. They became members of St. Michael's Ukrainian Orthodox Church in Gardenton. Elizabeth became active in the church and community activities. In January 1943 Elizabeth became a member of the Ukrainian Women's Association of Canada, Holy Mother of God Branch in Gardenton. She held several executive positions, president, secretary, treasurer and auditor. Elizabeth assisted the members for many years with cooking for church and wedding receptions.

John and Elizabeth took great pride in maintaining the historic St. Michael's Church and cemetery, which is situated 1/2 mile from the Shewchuk homestead. Elizabeth took great pleasure reading books and newspapers. they were faithful subscribers to Ukrainian Voice, Ukrainian Farmer, The Herald and Promin. Education was very important to Elizabeth. She presided over her children's homework and assisted them whenever she could. Elizabeth is an avid Ukrainian reader who taught her children to read and write in Ukrainian at home. She took great pride in belonging to the UWAC and encouraged her daughters and granddaughter to join the Association.

John and Elizabeth raised 2 sons and 3 daughters. Elizabeth is very proud of her children's accomplishments. John passed away in 1987 at the age of 83 years. Elizabeth lives in Vita, Manitoba at the Personal Care Home. she is wheelchair bound, but still enjoys visitors, reading, bingo and participating in sing songs. She also attends church services at the Chapel.

Щасти Вам Боже Мамо, щоб Ви з Божою поміччю прожили щасливо в доброму здоров'ю та мали багато потіхи в житті.

На журнал Промінь посилаю пожертву в сумі $50.00 у Вашу честь!

Дочка, Олена Герреті
Вінніпег, Ман.

PEARL STEFIUK
1908 - 1998

Pearl Stefiuk, our beloved sister in Christ, fell asleep in the Lord on March 30, 1998 the day after her brother Fred Temryk fell asleep in the Lord also. They both lived in the Gateby Intermediate Care Home in Vernon B.C. Pearl and Fred had become ill with the flu. Pearl developed pneumonia and could not fight it off.

Pearl was born in Hampton, Sask. where she grew up and married Dmetro Stefiuk, and they raised two sons Eugene and Boris. They belonged to the Ukrainian Orthodox Church in Mazepa, Sask. They also belonged to the Church in Vancouver when they moved there. Later the Stefiuk family moved to Revelstoke, B.C. There they attended Divine Liturgies in private homes whenever a priest came from Vernon. When they moved to Vernon Pearl worked as the head cook in the Church hall and baked proskorky for the services for as long as her health allowed her to do so. She lived in the rest home for three years before leaving us.

Pearl and her brother Fred were buried at the same time with the Panachyda prayers being said in the evening at the Ukrainian Orthodox Church of the Dormition of St. Mary in Vernon. The funeral was held next day in the Church with Rt. Rev. Peter Blazuk and Rev. Fr. George Podtepa officiating.

Pearl leaves behind two sons: Eugene and Boris with his wife Duane, and four grandchildren; Byron and his wife Marilee, Michael, Marcey, Christopher and Laura, and Derek from Nelson, B.C.; one brother Anton in Revelstoke, B.C. and a lot of nieces and nephews. All remain to remember Pearl with great love and respect. Eternal memory!

A donation of $100.00 to the Promin Press Fund is gratefully acknowledged.

Бл. пам.
ПАРАСКЕВІЯ СТЕФЮК

Народилася 28-го лютого, 1908 р в Гамптон, Саск. Народжена в родині Василя і Марії Темрак. Упокоїлася в домі опіки „Гейдбі" 30-го березня, 1998 р. Прожила 90 років її трудолюбивого життя. Одружена була з Дмитром Стефюком. В їх подружньому житті мали двох синів - Євгена і Бориса, яких виховали на добрих і свідомих українців при УПЦК, що в той час проживали і належали до УПЦ в громаді Мазепа, Саск. Збігом часу переїхали до Ванкуверу і там включилися до громади Пресвятої Тройці і були активними членами в громаді і організації СУК. Пізніше переселилися до м. Ревелсток, де в їхньому домі відбувалися богослуження, на які приїзджав священик із Вернону.

Коли родина Стефюка переїхала на стале замешкання до Вернон, то і тут Параскевія виконувала важливу працю при жіночому товаристві у громаді Успіння Пресв. Богороди ці. Була вона довголітньою куховаркою на різні громадські імпрези та підприємства. Багато років пекла проскурки до церкви. Вона була знана і для багатьох бувших і сучасних парафіян, як щира і свідома членкиня. Вона любила свою Рідну Церкву і організацію СУК. Була жертвенною, давала добрий примір своїм синам, виховувала їх в християнській і українській свідомості. А коли вже ослабали її сили, то син Євген при помочі п-ні Анни Сильської дуже, а дуже доглядали його маму Параскевію.

Також належиться згадати і за її брата Федора Темрака, який впокоївся один день раніше від своєї сестри Параскевії, а це було 29-го березня 1998 р. Він упокоївся також в домі опіки Ґейдбі на 86 році його життя. Він був приналежний довгими роками за члена до Свято-Успенської Церкви в Вернон. Рівно ж був активній, та виконував ролю старшого братчика при церкві. Сповняв свої християнські обов'язки і був жертвенний на церковно народні цілі.

Параскевія Стефюк та її брат Федір були похоронені в той самий час на призначення похоронних відправ. Панахида була відслужена вечером а похорон відбувся на другий день в Божому Храмі Успіння Пресв. Богородиці. Похоронні відправи служили о. Протопресв. П. Блажук і о. Ю. Подтепа, під спів дяка П. Малиша і присутніх вірних.

Покійна Параскевія залишила в глибокім смутку два сини Євген і Борис з жінкою Дуейн, чотирьох онуків: Брайн із його жінкою Марилі, Михайло і Марсій, Христофор і Лора та Денис У Нелсон. Одного брата Антона в Ревелсток, як і рівнож багато племінниць і племінників.

Нехайже Всевишній і Добрий Господь заспокоїть родину у глибокім смутку своєю безмежною ласкою, а прийме душі покійних Параскевію і Федора до Царства Небесного та оселить їх душі між правендими. ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ.

Присутній

У світлу і незабутню память моєї дорогої мами **Марії (Котик) Зюбрак,** котра упокоїлася 10-го грудня 1957 р. в Овкборн, Манітоба, проживши 57 років, висилаю $50.00 на пресовий фонд Променя.

Дорога моя мамо! Дякую вам за Вашу любов і невтомний труд у вихованні своєї родини і за працю в церковній громаді та організації Союзу Українок Канади.
Вічна Вам пам'ять!

Дочка Розалія Кондра
Вінніпег, Манітоба

НАДІЯ ГРІНЧЕНКО-ЖМУРКО

Відходять від нас у вічність талановиті і здібні жінки. В житті різно буває, але коли вчепиться якась недуга і зникають з наших очей, бо не можуть жити таким рухливим життям як колись, то за той час помало забувається про них, а молодча генерація взагалі про таких людей і їх заслуги чує, аж на похороні.

Покійна Надя Грінченко-Жмурко народилася на Україні в місті Харкові в родині Трофина і Оксани Грінченків. Надя там здобула вищу освіту - учительки і оперової співачки. В родині було дві дочки Надя і Оксана. Батько Трофин був українськии патріот і активіст. Отож його совєтський союз переслідував. Родина Грінченків рішили утікти з другими біженцями до Німеччини де вони жили в таборах. Коли совєти дали розказ, щоб вертатися назад на Україну, Грінченки переїхали в анлійську зону в Гановері. Там сестра Оксана одружилася з Степаном Мандзяком. Обі сестри приїхали до Канади. Тут Надя одружилася з Михайлом Жмурком. З часом сестри з їхніми чоловіками згягнули своїх батьків до Едмонтону.

Надя Грінченко Жмурко присвятила свій час і здібність для української спільноти в Едмонтоні. В рідній школі вона вчила українську мову, літературу і спів. Вчила в УНО, в Катедральній Громаді св. Івана, в св. Андрея і в св. Михаїла. В св. Михаїла була членкою СУК, відділу ім. Княгині Ольги де займала позиції голови, секретарки і очолювала освітньо-культурну програму. Надя також співала в хорі. Вона була знана як добра вишивальниця. До церкви св. Михаїла вишила обрус на престіл. В неї в хаті прекрасні вишивані картини снігових краєвидів та хата в квітнику як також чудові червоні маки.

Надя була референтка освіти і культури в крайовій управі Союзу Українок Канади. Поза те Надя, як здібна артистка співу і драми, не жалувала труду. Вона дуже багато посвятила себе для драми виконуючи найголовніші ролі в драмах як „Запрожець за Дунаєм", „Чумаки", „Наймичка", „Назар Стодоля" і інші. Ці драми є надзвичайно глибоко поучаючі. В них є історія україни і ми набиралися науки, патріотизму і знання української культури коли ми учащали на ці вистави.

В подружжі Михайла і Наді є троє дітей - два сини і одна дочка. Всі вони мають вищу освіту. Також є чотири внуків, які мешкають близько діда і відвідують його.

В домі Наді і Михайло нераз відбувалися зустрічі сусідів, кумів, та співпрацівників організацій. При

багаті вечері лунали співи до пізної ночі бо це було Наді улюблене життя.

Та життя за скоро закінчилося. Надя померла 28-го серпня 1998 р. Залишаючи в глибокому смутку мужа Михайла, сина Володимира і невістку Стефанію, дочку Марічку і зятя Руді Вільки, сина Богдана та чотирох внуків - Матвія, Джонатен, Михайла і Марка. Також одиноку сестру Оксану і шваґра Степана Мандзяка.

Похоронні відправи служив о. Протоп. Павло Змієвський в церкві св. Архистратиля Михаїла. Співав хор під диригентурою дяка Михайла Поздика. Отець Змієвський в своїм слові про Надії Жмурко прекрасно представив життя Грінченків на Україні а опісля в таборах скитальців в Німеччині бувши їх знайомий з Харкова. Отець був дуже зворушений тим, що йому припало попрощатися зі своєю краянкою і служити похоронні відправи.

Тобі бл. пам. Надя ось цих пару теплих слів як вінець на твою свіжу могилу. Твій час і твоє знання, яке ти передала своїм дітям, своїм учням залишається на все. Нехай пам'ять про тебе, про твої діла буде для нас прикладом і милим спомином. Вічная пам'ять!

Засмучена сусідка,
Анна Звоздецька

Родина Жмурів, муж і діти і сестра Оксана з мужем Степаном Мандзяком складають $80.00 на Промінь в память Надії. Союз Українок Канади ім. Княгині Ольги складають пожертву в сумі $50.00 в пам'ять своєї дорогої членки, Надії Жмурко.

У світлу пам'ять мого незабунього чоловіка **Вадима Доброліжа** у 25-ту річницю його смерти, замість квітів на його могилу дарую $25.00 на пресовий фонд журналу Промінь. Вічна йому пам'ять!

Валентина Доброліж з родиною
Едмонтон, Альберта

Пересилаю на журнал Промінь $25.00 на нев'янучий вінок в пам'ять покійної нашої мами і баби **Марії Серна**. Спіть мамо спокійним сном. Вічна їй пам'ять

Дочка Оля з мужом Евгеном і внуками Евелен і Анна.
Ту Гилс, Альберта

В пам'ять десятої річниці упокоєння бл. пам. **Архипресвітера д-р Франка Керніцького**, родина зложує пожертву в сумі $50.00 на пресовий фонд журналу Промінь.

добр. Марія Керніцька з родиною
Вінніпег, Манітоба

У світлу пам'ять дорогого та любого мужа бл. пам. **Николи Стручинського**, котрий відійшов у вічність 3-го грудня 1997 р. дарую $50.00 на журнал Промінь як нев'янучий вінок на його могилу.

Дружина Оля
Тандер Бей, Онтаріо

Управа й членство Союзу Українок Канади, відділ при Катедрі св. Івана в Едмонтоні, мають приємність зложити даток в сумі $200.00 , як невянучий вінок у спомин наших дорогих членкинь, які упокоїлись в 1998 р.

добр. Ольга Бойчук, Ніна Вірстюк, Анна Ревун, Анна Шевчук, Валентина Горобець, Дора Малик, Берта Серник, Параня Гавреляк Портер.

Пам'ять про них хай завжди буде з нами. Всім родинам покійних висловлюємо наше глибоке співчуття.

Надя Гиманий і Доня Ковалишин,
Спів-голови
Мирося Масло, Корес. секретарка
Едмонтон, Альберта

The Ukrainian Women's Association of Canada, Olha Kobylanska Branch in Saskatoon would like to acknowlede the following members in the "In Memoriam" Section of Promin:
Anne Rachey, Gloria Michayluk, Mary Pernarowski.

As an everlasting wreath in memory of our dear members, a donation of $45.00 is made to Promin Vichnaya Pamyat!

Mary Kindrachuk, President
Anne Michayluk, Promin convener

У двадцять-четверту річницю упокоєння мого дорогого мужа **Олександра Козира**, складаю нев'янучий вінок на його могилу. Нехай завжди пам'ять його буде з нами. У незабутню його пам'ять дарую $50.00 на журнал Промінь. Вічна йому пам'ять!

Дружина Галина Козир
Едмонтон, Альберта

PRESS FUND

Note: The donations listed in this section include all those received from November 1 to November 30, 1998. IN MEMORIAM donations are acknowledged in that specific section. The Editorial Board gratefully acknowledges the generous donations in support of PROMIN.

In Memoriam donations	$1,315.00
UWAC Lesia Ukrainian Br, Winnipeg MB	$2,000.00
UWAC Daughters of Ukraine Br., Regina SK	$250.00
UWAC Kniahynia Olha Br.,Vernon B.C.	$200.00
UWAC St. John's Cathedral Br, Edmonton AB	$200.00
UWAC O. Pchilka Br, Myrnam AB	$100.00
UWAC Lesia Ukrainka Br, Dauphin MB	$100.00
UWAC Manitoba Provincial Executive	$50.00
UWAC Kniahynia Olha Br.,London ON	$50.00
UWAC O. Pchilka Br, New Westminster BC	$50.00
dobr. Melanie Hrebeniuk, Edmonton AB	$50.00
Rev. P. Blazuk, Vernon BC	$35.00
Marta Cechosh/Borycyk, Toronto ON	$30.00
Mary Pohoreski, Stoney Creek ON	$25.00
Tamara Buhay, Hamilton ON	$20.00
Nancy Shemeliuk-Radomska, Edmonton AB	$15.00
Lina Kozar, Ethelbert MB	$10.00
Olga Semeniuk, Amherstberg ON	$10.00
Stephania Stefura, Montreal PQ	$10.00
Doris Hrynkiw, Yorkton SK	$10.00
Rev. & Diana Woronchak, Surrey, B.C.	$10.00
Luba Krochmalny, Surrey, B.C.	$10.00
Anne Melnyk, Surrey, B.C.	$10.00
Violet Hrycuik, Surrey, B.C.	$10.00
Josie Diachuk, Surrey, B.C.	$10.00
Anne Nykonuik, Surrey, B.C.	$10.00
Sandra Gardener, Surrey, B.C.	$10.00
Nellie Krawchuk, Surrey, B.C.	$10.00
J. Varvarych, Montreal PQ	$5.00
Lydia Melnyk, Toronto ON	$5.00

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Let's ensure our future!

✦ Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $2.5 million awarded.

✦ Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.

✦ Inquire about living bequests and designated funds.

✦ Perpetual recognition given to all contributors.

For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-942-4627
Fax 204-947-3882

Запевнімо нашу будучність!

Books, Magazines, Newspapers, School & Office Supplies, Handicrafts, Jewellery, Pictures, Embroidered Blouses, Threads, Fabrics, Greeting Cards, Videos, CDs, Cassettes, Supplies for Easter & Christmas, Post Office, Parcels to Ukraine

W. KLISH
M. STECKO
Phone: (416) 703-2752
Fax: (416) 703-2753

Arka Ltd.
UKRAINIAN BOOK STORE & GIFTS

575 QUEEN STREET WEST
TORONTO, ONT., CANADA
M5V 2B6

PETERS, BROWN

CHARTERED ACCOUNTANTS

- Accounting and Auditing
- Corporate and Personal Tax
- Estate and Trusts

Advising small business since 1917

WILLIAM P. MUCHICHKA, B.A., C.A.
703 Evans Avenue Suite 100,Etobicoke,Ontario,M9C 5E9
Tel: (416) 621-3313 Fax: (416) 621-3323

NOTE:

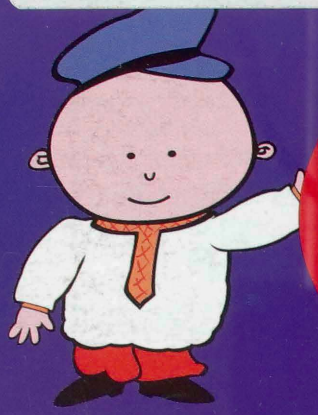
We apologize for the lateness of the November/December issue of our journal. Unforseen technical difficulties experienced by our printer caused the delay.

Перепрошуємо за спізнення числа журналу за листопад/грудень. Непередбачені технічні проблеми в друкарні затримали його видрукування на призначений час.

MRS MARY MANUCK
203B-13344-102A AVE
SURREY BC
V3T 5J7 1-Jan-1999

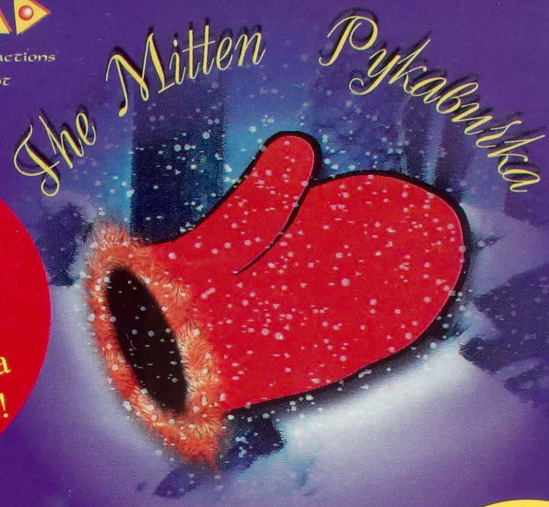
Iliad Productions present

The Mitten Рукавичка



**AT LAST . . .
A COMPUTERIZED
INTERACTIVE STORYBOOK
FOR UKRAINIANS!**

**Нарешті . . .
Взаємодіюча казка
для комп'ютера!**



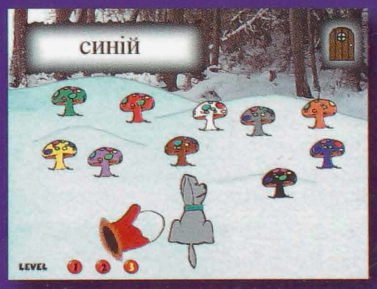
Experience the excitment of watching your child learn about our Ukrainian heritage with this fully interactive CD-ROM!
Switch between Ukrainian and English at any time during the story!

**Ви з захопленням спостерігатиме за вашою дитиною, яка вивчатиме українську спадщину через повістю взаємообмінний CD-ROM!
Змініть з однієї мови на другу, коли бажаєте!**

INTRODUCTORY PRICE $39.95*

Sing along with favourite Ukrainian folk songs!

Підспівуйте улюблені українські народні пісні!



Read and play along with this traditional Ukrainian folk tale, featuring hundreds of fun animations!

Читайте і забавляйтеся цією традиційною українською казкою, яка вміщує сотні цікавих мультиплікацій!

Make learning Ukrainian fun and challenging through animated games!

Вивчайте українську мову легким і доступним способом мультиплікаційної гри!

Name_____
Address_____
City_____Prov/State_____
Postal/Zip Code_____
Telephone#(_____)_____-_____

Please send cheque or money order payable to:
Iliad Productions
Dundurn P.O., Box 33514
Hamilton ON L8P 1X0

Windows only

For more information call
1-877-7MITTEN (1-877-764-8836)

Please accept my order for:

____x $39.95* = _____

S&H $_____= _____

TOTAL = _____

Calculate $5.95 Shipping & Handling for one product, add $2.00 for each additional.

*All prices are in Canadian dollars, taxes and duties are included.
Returned cheques are subject to a service fee of $15.00. Allow 4-6 weeks for delivery.